

句法原因对汉英被动句造成的限制对比研究

郭俊霞

(云南工商学院 云南 昆明 650000)

[摘要] 汉语和英语分别属于两种不同的语系。汉语和英语的被动句之间既有差别又有相似之处。本文着重从句法原因对汉英两种语言的被动句造成的限制等方面对汉英两种语言进行了对比研究。

[关键词] 汉英语言; 被动句; 句法; 限制; 对比研究

一、由于物主代词修饰语而造成的限制

英语中当受事者有一个物主代词修饰语, 而且它所修饰的受事是施动者身体一部分时, 不能构成被动句, 例如:

<1>Jane washed her face.

简洗脸。(这里不能转换成“Her face was washed by Jane.”)

<2>Jack reclined his faces on the table.

杰克把脸靠在桌子上。(这里不能转换成“His faces were reclined by Jack on the table.”)

<1><2>两个例子中的物主代词与施事是同指性的, 因此, <1>中her中的义素she与施事主语Jane同指, <2>中his中的义素he和施事主语Jack同指。如果作为物主代词确实与施事不同指, 这些句子是可以成立的, 例如:

<3>Her face was washed by Jane.(这里如果“her”和“Jane”不同指, 那么句子就是成立的。)

<4> His faces were reclined by Jack on the table.(这里如果“his”和“Jack”不同指, 那么句子就是成立的。)

此种情况在汉语中都可以成立, 但可能会出现歧义, 例如:

<5>她的脸被简洗干净了。(这里的“她”和“简”可以是同指的, 也可以是不同指的, 但意义会有不同。如果同指的话, 表达的意思是“简自己把自己的脸洗干净了。”, 如果不同指, 表达的意思是“简把别人的脸洗干净了。”)

<6>他的脸被杰克靠在桌子上。(这里的“他”和“杰克”可以是同指的, 也可以是不同指的, 但意义也会有不同。如果同指的话, 表达的意思是“杰克把自己的脸靠在桌子上。”, 如果不同指, 表达的意思是“杰克把别人的脸靠在桌子上。”)

二、主动句的宾语与主语同源而造成的限制

英语中, 当主动句的宾语与主语同源时, 一般没有相对应的被动句表达形式, 例如:

<7>She smiled her thanks.

她以微笑表示感谢。(此句不能转换成“Her thanks were smiled by her.”)

但这个结论大家的看法并不一样, 如林天健说可以改为被动句的, 理由是因为这些带有宾语的不及物动词“因结构上的关系表现出如同及物动词的作用”, 并且举例说明:

<8>He lived his idle life.

他过着悠闲的生活。(此句可以转换成“His idle life was lived by him.”)

三、受事的确指性或普遍性而造成的限制

在现代汉语中, 表达受事的往往是确指的(definite)或具有普遍性的。例如:

<9>教室已经打扫过了。

<10>我已经被警告过多次了。

但是在英语中, 被动句没有这些方面的限制。例如:

<11>Some money was given to him.

给了他一些钱。(此句如果按照英文的被动结构翻译, 可能会译成这样: “一些钱被给了他。”但是这样的被动句明显不符合汉语的语法习惯, 所以在翻译时, 我们应该采用汉语的主动句形式。)

<12>A book was brought by Jack.

杰克带来一本书。(翻译这句话的时候英语的宾语转换成了汉语的主语, 英语的主语转换成了汉语中的宾语, 汉语仍然是采用主动形式。)

四、汉英被动句的特殊情况

(一)英语中的不定式、现在分词和分句不能构成被动句

英语中如果宾语是to do(动词不定式)、V+ing(动词的现在分词)形式、分句等, 一般不能构成被动句。例如:

<13>I wish to see him.

我希望见他。(这里原句不能转换成“To see him is wished by me.”)

<14>They enjoyed having the lunch.

他们喜欢享用午餐。(这里原句不能转换成“Having the lunch was enjoyed by them.”)

<15> We hope that you can come here.

我们希望你来。(原句如果转成“That you can come here is hoped by us.”在语法上来讲是正确的, 但不符合英语表达习惯。)

(二)汉英的固定结构、习语性结构都不能用于被动句

汉英语言使用过程中形成的固定结构、习语性结构不能用于被动句。例如:

<16> I made a face to him.

我朝他做了个鬼脸。(这句话中“make a face”是一个固定结构, 因此不能转换成“A face was made by me to him.”)

无论是英语还是现代汉语中的固定结构都是不能轻易分解的, 因为固定结构是通过他们的整体结构来表现含义、表达意义的, 分解后的结构所表达的意义与原来的意义会有很大的差距, 甚至被读者完全误解。

(三)汉语中被动句的谓语一般不能仅仅是一个动词

例如:

<17>我骂他。(这里不能说成: “他被我骂。”)

<18>我骂了他。(这里却能说成: “他被我骂了。”)

同样, 如果<17><18>改写成: “教室已经打扫。”“我已经被警告。”的话, 很显然也不符合汉语的表达习惯, 是错误的。也就是说在现代汉语中, 用被动形式进行表达时, 动词都要有相应的修饰成分, 可以是补语也可以是状语, 否则, 被动句不能成立。

(四)汉语中数量词或行为结果不能作受事

现代汉语中, 当主动句的宾语是数量词, 或者是行为结果宾语时, 则往往无法转换成被动句表达中的受事, 例如:

<19>他吃了一顿好饭。(此句无法转换成“一顿好饭被他吃了。”)

参考文献

[1]李黔萍. 英汉语被动句的限制条件[J], 外国语(上海外国语大学学报), 1997年2月.

[2]林天健. 高级英语句型[M], 志文出版社(95), 2001年.

[3]M·塞尔斯·默西尔, D·拉森·弗里曼. 英语语法详解[M], 冯启忠, 林裕音译, 合肥: 安徽科学技术出版社, 1999年第1版.

[4]范剑华. 论现代汉语被动式[J], 华东师范大学学报, 1990年第1期.

作者简介:

郭俊霞(1973年3月), 女, 黑龙江佳木斯人, 云南工商学院 副教授, 主要研究方向: 英语教育、英语教学。

探究文化差异对英美文学评论的影响

陈佳怡

(锦州市锦州中学 辽宁 锦州 121001)

[摘要] 本文依据东西文化语言差异、文化内涵差异对英美文学作品鉴赏的影响进行分析, 不仅如此也对英美文化差异对英美文学在品鉴评论的影响做了研究, 全面的分析了英美文学评论结果的影响因素。

[关键词] 文化差异; 英美文学; 评论; 影响

引言

文学作品在被广泛传阅的同时, 必定产生文学评论, 二者的发展是同步的。不同文化的差异对相同的文化作品会有不同的评论方式, 因为其思考方式、生活环境、语言习惯等都存在巨大的不同。文学的不断发展, 衍生出越来越多的文学作品。文学作品的评论在原文作品的思想内涵基础上进行的, 比较具有参考价值。本文就中西方文化差异、英美文化差异对英美文学作品的评论进行探究, 着重分析不同文化对英美作品评论的差异及影响。

一、东西文化差异

中国与英美国家在地理位置和思维表达以及文化理念上, 都存在较大的差异, 也因此中国的作家与英美的作家在文化视角、思考方式、以及表达表述上存在差异。人类文明是英美国家强调的重点, 在我国, 我们文化思想强调的是

生态、文明、科技。由于过去我国对人文精神理念的重视, 使得我们逐渐开始关注人们的心理行为活动问题。伴随西方国家对未知事物探索能力的逐渐增强, 西方国家由过去的对传统的人文文化的追求逐渐转变为对科学理念的探索和未知事物的探索。思维理念的不同是东西方文化出现差异的主要原因, 也正是由于不同的东西方文化, 从而导致了人们的思维方式以及看事物的角度存在差异。所以在看待文学作品的切入点上存在较大的差异, 不同思想文化的人不自觉地会来自国家的习俗、认知特点去进行评论。当然, 也正因为各种文化的不同, 才会出现富有各种思想的文学作品, 也因此文学作品的以丰富。

人们对文学作品的评论和基本交流运用的是语言和文字, 不同国家的语言文字具有不同的魅力和特色。人们借助语言表达思想抒发情感, 同样在对文学作品进行品读时, 我们也需要用语言来进行交流和评论, 以此来评价文学作品